

**Classic Poetry Series**

# **Giuseppe Gioacchino Belli**

**- poems -**

**Publication Date:**

2004

**Publisher:**

PoemHunter.Com - The World's Poetry Archive

## **ER CAFFETTIERE FISOLOFO (The Philosophizing Barman)**

L'ommini de sto monno sò l'istesso  
Che vaghi de caffè ner macinino:  
C'uno prima, uno doppo, e un'antro appresso,  
Tutti quanti però vanno a un distino.

Spesso muteno sito, e caccia spesso  
Er vago grosso er vago piccinino,  
E ss'incarzeno tutti in zu l'ingresso  
Der ferro che li sfraggne in porverino.

E l'ommini accusì viveno ar monno  
Misticati pe mano de la sorte  
Che sse li gira tutti in tonno in tonno;

E movennose oggnuno, o ppiano, o fforte,  
Senza capillo mai caleno a fonno  
Pe cascà ne la gola de la morte.

English

In this world, men are like  
Coffee beans in a grinder:  
One in front, one who follows, another one behind,  
But all of them move towards the same destiny.

They often change place, and often  
The big coffee-bean takes the place of the small one,  
And they all cram by the hole  
Where the blade crushes them into powder.

And this is how men live in this world,  
Mingled by the hand of fate,  
Which turns them round and round.

And each of them moving, fast or slow,  
Unawares, they sink down  
To drop in the jaws of death.

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER COMMERCIO LIBBERO (The Free Trade)

Be'? So' pputtana, venno la mi' pelle:  
Fo la mignotta, si, sto ar cancelletto:  
Lo pijo in quello largo e in quello stretto:  
C'è gnent'antro da di? Che cose belle!

Ma ce sò stat'io puro, sor cazzetto,  
Zitella com'e tutte le zitelle;  
E mo nun c'è chi avanzi bajocchelle  
Su la lana e la paja der mi' letto.

Sai de che me laggn'io? No der mestiere  
Che ssaria bell'e bono, e quanno butta  
Nun pò ttrovasse ar monno antro piacere.

Ma de ste dame che stanno anniscoste  
Me laggnò, che, vedeano quanto frutta  
Lo scortico, ciarrubbeno le poste.

### English

What's wrong? Yes, I'm a prostitute, I sell myself:  
I'm a whore, yes, I work at the window [1] :  
I take it in the wide and in the narrow [2] :  
Nothing else to say? Wonderful! [3]

But, dear mister fool, also I have been  
A maiden like any other girl;  
And now there is nobody  
Who has not yet visited my bed.

Do you know what I dislike? Not the work itself  
Which is fine and, if it's well going,  
There's no pleasure like it.

But these great ladies, who remain undercover  
And who, having realized how profitable  
This business is, steel our customers.

Giuseppe Gioacchino Belli

## **ER COMPANATICO DER PARADISO (Heaven's Food)**

Dio doppo avé creato in pochi giorni  
Quello che c'è de bello e c'é de brutto,  
In paradiso o in de li su' contorni  
Creò un rampino e ciattaccò un presciutto.

E disse: "Quella femmina che in tutto  
Er tempo che campò nun messe corni,  
N'abbi una fetta, acciò non magni asciutto  
Er pandecèlo de li nostri forni".

Morze Eva, morze Lia, morze Ribbecca,  
Fino inzomma a ttu' moje a man'a mano,  
Morzeno tutte, e ppijele a l'inzecca.

E ttutte quante cor cortello in mano  
Quando furno a ttajà feceno cecca:  
Sò sseimil'anni, e quer presciutto è sano.

### English

After having created in a few days  
What is good and what is not, God  
Created in heaven, or in its whereabouts,  
A hook, and hung a piece of ham to it.

He said: "The woman who during her whole life  
Has not been unfaithful to her husband  
Will receive a slice, to be eaten with  
The heavenly bread of our bakehouse".

Eve died, Leah died, Rebecca died [2] ,  
Little by little, up to your wife,  
All of them passed away, every single one.

And each of them, knife in hand,  
when it was their turn to slice it, failed:  
After six thousand years that piece of ham is untouched.

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER CONFESSORE (The Confessor)

Padre... -- Dite il confiteor. -- L'ho detto. --  
L'atto di contrizione? -- Già l'ho ffatto. --  
Avanti dunque. -- Ho detto cazzo-matto  
A mi' marito, e j'ho arzato un grossetto. --

Poi? -- Pe una pila che me róppe er gatto  
Je disse for de me: "Si' maledetto";  
E è cratura de Dio! -- C'e altro? -- Tratto  
Un giuvenotto, e ce sò ita a letto. --

E lì cosa è successo? -- Un po' de tutto.--  
Cioè? Sempre, m'immagino, pel dritto. --  
Puro a riverzo... -- Oh che peccato brutto!

Dunque, in causa di questo giovanotto,  
Tornate, figlia, con cuore trafitto,  
Domani, a casa mia, verso le otto.

english

Father... -- Say the Confiteor [1] . -- I did. --  
The act of contrition ? [1] -- I have already made it. --  
Well then. -- I called my husband an idiot,  
And I stole from him a silver piece. --

What else? -- When the cat broke a pot  
I shouted to her in rage: "Curse on you";  
She is God's creature! [2] -- Anything else? -- I'm having  
An affair with a young man, and I have slept with him. --

And what happened there? -- More or less, everything. --  
You mean always frontwards [3] , I suppose. --  
Also backwards... -- Oh what a terrible sin!

So, by reason of this young man,  
Come, my dear, with a grieving heart,  
To see me at home, tomorrow at eight o'clock.

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER DUELLO DE DAVIDE (David's Duel)

Cos'è er braccio de Dio! mannà un fischietto  
Contr'a quer buggiarone de Golia,  
Che si n'avessi avuto fantasia  
Lo poteva ammazzà cor un fichetto!

Eppure, accusi è. Dio benedetto  
Vorze mostrà ppe tutta la Giudia,  
Che chi è divoto de Gesù e Maria  
Po' stà cor un gigante appet'appetto.

Ar vede un pastorello co la fionna,  
Strillò Golia, sartanno in piede: "Oh cazzo!  
Stavorta, fijo mio, l'hai fatta tonna".

Ma er fatto annò ch'er povero ragazzo,  
Grazzie all'anime sante e a la Madonna,  
Lo fece cascà giù come un pupazzo.

English

How powerful is God's hand! to send a child  
Against that huge Goliath,  
Who could have killed him with a cuff,  
If only he had wished to!

But this is how it went. The holy God  
Wanted to show throughout the land of Judaea,  
That he who is devout to Jesus and Mary  
Has the same strength of a giant.

In seeing a young shepherd with a sling,  
Goliath jumped to his feet, shouting: "Damn!  
This time, my son, you've really done it".

But it turned out that the poor boy,  
Thanks to the blessed souls [1] and to Our Lady,  
Made him fall down like a puppet.

Giuseppe Gioacchino Belli

## **ER GIORNO DER GIUDIZIO ( On Judgement Day)**

Quattro angioloni co le tromme in bocca  
Se metteranno uno pe cantone  
A ssonà: poi co ttanto de vocione  
Cominceranno a dì: "Fora a chi ttocca".

Allora vierà su una filastrocca  
De schertri da la terra a ppecorone,  
Pe ripijà ffigura de perzone  
Come purcini attorno de la biocca.

E sta biocca sarà Dio benedetto,  
Che ne farà du' parte, bianca, e nera:  
Una pe annà in cantina, una sur tetto.

All'urtimo uscirà 'na sonajera  
D'angioli, e, come si ss'annassi a letto,  
Smorzeranno li lumi, e bona sera.

### English

Four big angels with trumpets  
Will stand one in each corner  
Playing: then in a loud voice  
They will start calling: "Who's next?".

So a row of skeletons  
Will come out of the earth crawling on all fours,  
To take human form again  
Like chicks around the brooding hen.

And this hen will be the holy God  
Who will divide them into two groups, white and black:  
One to be sent to the cellar, one to the roof [2] .

In the end a crowd of angels  
Will come out, and, as if going to bed,  
They'll turn out the lights, and everything will be over.

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER LOGOTENENTE (The Lieutenant)

Come intese a ciarlà der cavalletto,  
Presto io curze dar zor Logotenente:  
"Mi' marito... Eccellenza... è un poveretto  
Pe carità... Ché nun ha ffatto gnente".

Dice: "Mettet'a ssede". Io me ce metto.  
Lui cor un zenno manna via la gente:  
Po' me s'accosta: "Dimme un po' gruggnetto,  
Tu' marito lo vòì reo o innocente?"

"Innocente", dich'io; e lui: "Ciò gusto"  
E detto-fatto quer faccia d'abbreo  
Me schiaffa la man-dritta drent'ar busto.

Io sbarzo in piede, e strillo: "Eh sor cazzeo..."  
E lui: "Fijola, quer ch'è giusto è giusto:  
Annate via: vostro marito è reo".

### English

As soon as I heard about the judicial punishment [1]  
I hurried to the Lieutenant:  
"Your Excellency, my husband is a poor fellow...  
For goodness sake...he didn't do anything wrong".

He says: "Sit down". I sit.  
He waves the other people away:  
Then he comes close to me: "Now tell me, pretty face,  
Do you want your husband guilty or innocent?"

"Innocent" I say; he says: "I'm glad";  
And straight away that loathsome fellow [2]  
Tucks his right hand inside my corset.

I jump up, and shout: "Hey you fool..."  
He says: "My dear, fair's fair:  
Go away: your husband's guilty".

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER RIFUGGIO (The Refuge)

A le curte: te vòì sbrigà d'Agnesa  
Senza er risico tuo? Be', tu pprocura  
D'ammazzalla vicino a quarche chiesa:  
Poi scappa drento, e nun avé ppavura.

In zarvo che tu ssei dopo l'impresa,  
Freghete del mandato de cattura;  
Ché a chi tte facci l'ombra de l'offesa  
Una bona scomunnica è ssicura.

Lassa fà: staccheranno la licenza:  
Ma ppe la grolia der timor de Dio,  
C'è sempre quarche pprete che ce penza.

Tu nun ze' un borzarolo né un giudìo,  
Ma un cristiano c'ha perzo la pacenza:  
Dunque, tu mena, curri in chiesa, e addio.

### English

In short: do you want to get rid of Agnes  
Without any risk? What you have to do  
Is to kill her near a church:  
Then run inside, and don't worry [1] .

Once you're safe after the action,  
Don't care about the warrant of arrest;  
Because anyone trying to harm you  
Would surely be excommunicated.

Let them do: they'll issue the warrant:  
But for the glory of the fear of God  
There's always a priest who will care.

You're not a thief nor a jew [2] ,  
You're a man [3] who lost his temper:  
So, strike and run inside: that's it.

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER VOTO (The Vow)

Senti st'antra. A Ssan Pietro e Marcellino  
Ce stanno certe moniche befane,  
C'aveveno pe voto er contentino  
De maggna ttutto-quanto co le mane.

Vedi si una forchetta e un cucchiarino,  
Si un cortelluccio pe ttajacce er pane,  
Abbi da offenne Iddio! N'antro tantino  
Leccaveno cor muso com'er cane!

Pio Ottavo però, bona-momoria,  
Che vedde una matina quer porcaro,  
Je disse: "Madre, e che vò dì sta storia?

Sete state avvezate ar monnezzaro?!  
Che voto! un cazzo. A dio pò dasse groria  
Puro co la forchetta e cor cucchiaro".

### English

Listen to this one. At San Pietro e Marcellino's church  
There are such nasty nuns,  
Who, as a vow, had the bad habit  
Of eating food using their bare hands [1] .

Just imagine if a fork and a spoon,  
A small knife for cutting bread,  
Could be an offence to God! They almost  
Licked the dish like dogs!

But the late Pius the Eighth,  
Who one day saw that filth,  
Told them: "Mother, what does all this mean?

Have you been brought up in a dump?  
Damn that vow! God can be praised  
Although using a fork and a spoon".

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER ZAGRIFIZZIO D'ABBRAMO I (Abraham's Sacrifice 1)

La Bibbia, ch'è una spece d'un'istoria,  
Dice che ttra la prima e ssiconn'arca  
Abbramo vorze fà da bon patriarca  
N'ojocaustico a Dio sur Montemoria.

Pijò dunque un zomaro de la Marca,  
Che ssenza complimenti e ssenza boria,  
Stava a pasce er trifojo e la cicoria  
Davanti a casa sua come un monarca.

Poi chiamò Isacco e disse: "Fa' un fascetto,  
Pija er marraccio, carica er zomarello,  
Chiama er garzone, infilete er corpetto,

Saluta mamma, cercheme er cappello;  
E annamo via, perché Dio benedetto  
Vò un zagrifizzio che nun pòi sapello".

English

I  
The Bible, which is a kind of history,  
Says that between the first and the second ark [2]  
Abraham, as a good patriarch, wanted  
To pay a sacrifice to God on Mount Moria [3] .

He therefore took a donkey,  
Who, peaceful and easy,  
Was enjoying his clover and chicory  
Like a king, in front of his house.

Then he called Isaac and said: "Make a bundle,  
Take the knife, load the donkey,  
Call the servant, wear your jacket,

Say goodbye to mum, fetch me my hat;  
And let's go, because the holy God  
Demands a sacrifice you ought not to know".

Giuseppe Gioacchino Belli

## ER ZAGRIFIZZIO D'ABBRAMO II (Abraham's Sacrifice 2)

Doppo fatta un boccon de colazione  
Partirno tutt'e quattro a giorno chiaro,  
E camminorno sempre in orazione  
Pe qualche mijo ppiù der centinaro.

"Semo arrivati: alò", disse er vecchione,  
"Incollete er fascetto, fiyo caro",  
Poi, vortannose in là, fece ar garzone:  
"Aspettateme qui voi cor zomaro".

Saliva Isacco, e diceva: "Papà,  
Ma diteme, la vittima indov'è"?  
E lui j'arisponneva: "Un po' ppiù in là".

Ma quanno finarmente forno sù,  
Strillò Abbramo ar fijolo: "Isacco, a tte,  
Faccia a tterra: la vittima sei tu".

English

II  
After having a little breakfast  
All four of them left at dawn,  
And walked in prayer  
A bit further than one hundred miles.

"Here we are: come on", said the old man,  
"Take the bundle, dear son",  
Then, turning towards the servant, he told him:  
"You wait here with the donkey".

While climbing, Isaac asked: "Daddy,  
Tell me, where's the victim?"  
And he answered: "A bit further on".

But when they finally reached the top,  
Abraham cried to his son: "Isaac, it's up to you,  
Lay face down: you are the victim".

Giuseppe Gioacchino Belli

### **ER ZAGRIFIZZIO D'ABBRAMO III (Abraham's Sacrifice 3)**

"Pacenza", dice Isacco ar zu' padraccio,  
Se butta s'una pietra inginocchione,  
E quer boja de padre arza er marraccio  
Tra cap'e collo ar povero cojone.

"Fermete, Abbramo: nun calà quer braccio",  
Strilla un Angiolo allora da un cantone:  
"Dio te vorze provà co sto setaccio..."  
Bee, bee... Chi è quest'antro! è un pecorone.

Inzomma, amici cari, io già sso' stracco  
D'ariccontavve er fatto a la distesa.  
La pecora morì: fu sarvo Isacco:

E quella pietra che m'avete intesa  
Mentovà ssur più bello de l'acciaccio,  
Sta a Roma, in Borgo-novo, in d'una chiesa.

English

"I resign myself", said Isaac to his evil father,  
Dropping to his knees over a stone,  
And that wicked father raised the knife [1]  
Over the neck of the poor fool.

"Stop, Abraham: don't let your arm down",  
Cried an Angel from a corner:  
"God wanted to put you to the test..."  
Baa, baa... Who's there! a ram.

In conclusion, dear friends, I'm now tired  
of telling you the story in full.  
The ram died: Isaac was saved:

And that stone you heard me mention  
At the crucial stage of this abuse,  
Is in Rome, in Borgo Nuovo, in a church [2] .

Giuseppe Gioacchino Belli

## LA BOCCA DE-LA-VERITA' (The mouth Of truth)

In d'una chiesa sopra a 'na piazzetta  
Un po' ppiù ssù de Piazza Montanara  
Pe la strada che pporta a la Salara,  
C'è in nell'entrà una cosa benedetta.

Pe ttutta Roma quant'è larga e stretta  
Nun potrai trovà cosa ppiù rara.  
È una faccia de pietra che tt'impara  
Chi ha detta la bucia, chi nu l'ha detta.

S'io mo a sta faccia, c'ha la bocca uperta,  
Je ce metto una mano, e nu la striggnè  
La verità da me ttiella pe certa.

Ma ssi ffigca la mano uno in bucia,  
Essi sicuro che a tirà né a spiggnè  
Quella mano che lì nun viè ppiù via.

### English

In a church, in a small square  
Shortly after Montanara Square [2] ,  
Along the road leading to the salt-works,  
As soon as you enter there's something holy.

In all Rome far and wide  
You could not find something as rare as that.  
It's a face of stone, which tells  
Who is a liar and who is not.

If in the mouth of this statue, which is open,  
I insert my hand and it does not clasp it,  
Consider my truth as most reliable.

But if a liar inserts his hand  
Be sure that, push or pull,  
That hand won't come out.

Giuseppe Gioacchino Belli

## LA CREAZIONE DER MONNO (The Creation of The World)

L'anno che Gesucristo impastò er monno,  
Ché pe impastallo già c'era la pasta,  
Verde lo vorze fà, grosso e ritonno,  
All'uso d'un cocommero de tasta.

Fece un zole, una luna e un mappamonno,  
Ma de le stelle poi dì una catasta:  
Su ucelli, bestie immezzo, e pesci in fonno:  
Piantò le piante, e doppo disse: "Abbastà".

Me scordavo de dì che creò l'omo,  
E coll'omo la donna, Adamo e Eva;  
E je proibbì de nun toccaje un pomo.

Ma appena che a maggna l'ebbe viduti,  
Strillò per dio con quanta voce aveva:  
"Ommini da vienì, sete futtuti"

### English

The year Jesus Christ kneaded the world,  
The stuff for doing so was already there,  
He wanted it to be green, big and round,  
Like a ripe water-melon.

He made a sun, a moon and a globe,  
And a real multitude of stars:  
Birds up, animals midway, and fishes at the bottom:  
He planted plants, and then said: "That's enough".

I forgot to say that he created man,  
And, with man, woman too, Adam and Eve;  
And he forbade them to touch a fruit.

But as soon as he saw them eating,  
By God, he shouted as loud as he could:  
"People to come, you're in trouble".

Giuseppe Gioacchino Belli

## LA DISPENZA DER MADRIMONIO (The marriage Licence)

Quella stradaccia me la sò lograta:  
Ma quanti passi me ce fussi fatto  
Nun c'era da ottené pe gnisun patto  
De potemme sposà co mi' cugnata.

Io c'ero diventato mezzo matto,  
Perché, dico, ch'edè sta baggianata  
C'una sorella l'ho d'avé assaggiata  
E l'antra no! nun è l'istesso piatto?

Finarmente una sera l'abbataccio  
Me disse: "Fijo se ce stata coppola,  
Pròvelo, e la licenza te la faccio".

"Benissimo Eccellenza", io jarisposi:  
Poi curzi a casa, e, pe nu dì una stroppola,  
M'incoppolai Presseda, e ssemo sposi.

English

I've worn out that damned street [1] :  
But in spite of all this walking  
There was no way to obtain the permission  
To marry my sister-in-law.

It was driving me crazy  
Because, I say, what a nonsense  
That I already had a taste of one sister [2] ,  
But not the other! Isn't it just the same?

Finally one evening the damned abbot  
Told me: "My dear, if there has been copulation,  
Prove it, and I'll give you the licence".

"Very well, Excellency", I answered:  
Then I rushed home and, not to tell a lie,  
I had sex with Praxedes [3] , and we got married.

Giuseppe Gioacchino Belli

## LA PENALE (The Fine)

Li preti, già sse sa, fanno la caccia  
A 'gni sorte de spece de quadrini.  
Mo er mi' curato ha messo du' carlini  
De murta a chi vò dì 'na parolaccia.

Toccò a me l'antra sera a la Pilaccia:  
Ché giucanno co certi vitturini,  
Come me vedde vince un lammertini,  
Disse pe ffoja: "Eh buggiarà Ssantaccia!"

Er giorn'appresso er prete già informato,  
Mannò a ffamme chiamà dar chiricone,  
E m'intimò la pena der peccato.

Sur primo io vorze dì le mi' raggione;  
Ma ppoi me la sbrigai: "Padre Curato,  
Buggiaravve a voi puro: ecco un testone".

### English

A well-known fact is that priests go hunting  
For money of all sorts and kinds.  
Now my vicar has decreed a sixpence fine [1]  
For anyone saying a foul word.

It was my turn, the other night at the Pilaccia inn:  
As I was gambling with some coach drivers,  
When I lost a silver coin  
I said in anger: "Damn Santaccia!" [2]

On the following day the priest, already informed,  
Sent out the sexton for me,  
And inflicted me the penalty for that sin.

At first I tried to put forward my reasons,  
But then I cut it short: "Father Vicar,  
Damn yourself too, here's a shilling" [3] .

Giuseppe Gioacchino Belli

## LA PIGGION DE CASA (The Rent)

Nun pòi sbajà ssi vòì. Qua ssu la dritta,  
Ner comincio der Vicolo der Branca,  
Doppo tre o quattro porte a manimanca  
Te viè in faccia una pietra tutta scritta.

Svorta er collo tra l'oste e l'artebbianca  
E ppropio attacc'a quella casa sfitta  
Lì a ppianterreno ciabbita er zor Titta  
Er barbiere a l'inzegna de la cianca.

L'hai capito mo adesso indove arresta?  
Be', domatina tu vacce a quest'ora,  
Ché l'ora lui de non trovallo è questa.

Dì: "C'è er zor Titta?" -- "No". -- Tu dije allora:  
"Dice zia che a ppagà viè st'antra festa  
Ché glieri lei lo rifaceva fora".

### English

You simply can't miss it. Here on the right,  
At the beginning of Branca Lane,  
After three or four doors on the left  
You'll come to a stone covered with writings.

Turn your head between the tavern and the grocery  
And just by that vacant house  
There on the ground floor lives Mr.Titta [1]  
The barber with the leg sign [2] .

Have you understood where it is?  
So tomorrow morning go there at this time,  
Because this is the right time not to find him.

Ask: "Is there Mr.Titta?" -- "No". -- You then say:  
"Auntie says she'll come to pay next holiday  
Since she thought that yesterday he was still out".

Giuseppe Gioacchino Belli

## LA PORTERIA DER CONVENTO (The Monastery's Porter)

Dico: "Se pò pparlà cor padr'Ilario?"  
Dice: "Per oggi no, perché confessa". --  
"E doppo confessato?" -- "Ha da dì messa". --  
"E doppo detto messa?" -- "Cià er breviario".

Dico: "Fate er zervizzio, fra Maccario,  
D'avvisallo ch'è cosa ch'interessa".  
Dice: "Ah, qualunque cosa oggi è l'istessa,  
Perché nun pò lassà er confessionario".

"Pacenza", dico: "j'avevo portata,  
Pe quell'affare che v'avevo detto,  
Ste poche libbre qui de cioccolata...".

Dice: "Aspettate, fijo benedetto,  
Pe via che, quanno è pproprio una chiamata  
De premura, lui viè: mo ciarifretto".

### English

I said [1] : "May I speak to father Hillary?"  
He said: "Not today: he administers confession". --  
"And after confession?" -- "He must say mass". --  
"And after saying mass?" -- "He'll say the breviary".

I said: "Do me a favour, friar Maccario,  
Tell him it's something that might interest him".  
He said: "Ah, today anything would be just the same,  
Because he can't leave the confessional".

"Never mind", I said: "because of that  
Business I had mentioned you, I had brought him  
These few pounds of chocolate..."

He said: "Wait, my dear,  
Because when it's really an urgent matter  
He does come, I'll think about it".

Giuseppe Gioacchino Belli

## LA SCERTA (The Choice)

Sta accusi. La padrona cor padrone,  
Volenno marità la padroncina  
Je portonno davanti una matina,  
Pe sceje, du' bravissime perzone.

Un de li dua aveva una ventina  
D'anni, e du' spalle peggio de Sanzone;  
E l'antro lo diceveno un riccone  
Ma aveva un po' la testa cennerina.

Subbito er giuvinotto de quer paro  
Se fece avanti a di: "Sora Lucia,  
Chi volete de noi? parlate chiaro".

"Pe dilla, me piacete voi e lui",  
Rispose la zitella; "e ppierà  
Er cicio vostro e li quadrini sui".

### English

This is how it went. My master and mistress,  
Wishing to have their daughter married  
One morning brought in front of her  
Two very respectable persons to choose.

One of the two was about twenty  
Years old, and had shoulders wider than Samson's;  
While the other one was known as a rich man  
But had a few grey hair.

Immediately the young man of the couple  
Started saying: "Miss Lucy,  
Who of us do you want? speak frankly".

"Really, I like both of you",  
Answered the girl [1] ; "and I would take  
Your tool [2] and his money".

Giuseppe Gioacchino Belli

## L'ABBICHINO DE LE DONNE (Womens Abacus)

La donna, inzino ar venti, si è contenta  
Mamma, l'anni che ttiè ssempre li canta:  
Ne cresce uno ogni cinque inzino ar trenta,  
Eppoi se ferma lì ssino a quaranta.

Dar quarantuno impoi stenta e nun stenta,  
E ne dice antri dua sino ar cinquanta;  
Ma allora, che aruvina pe la scenta,  
Te la senti sartà ssubbito a ottanta.

Perché, ar cresce li fiji de li fiji,  
Nun potenzo esse ppiù donna d'amore,  
Vò ffigurà da donna de conziji.

E allora er cardinale o er monzignore,  
Che j'allisciava er pelo a li cuniji,  
Comincia a recità da confessore.

### English

Women, till the age of twenty, if mother agrees [1]  
Always declare their age:  
They count one every five until they are thirty,  
And then they stop counting until forty.

From forty-one onwards they barely move,  
Declaring two more, until they are fifty;  
But then, spoilt by time,  
They suddenly reach the age of eighty.

Because, as the children of their children grow,  
No longer being women of love,  
They wish to appear as women of wisdom.

And then, cardinals and bishops  
Who used to be in friendly terms with them [2] ,  
Start playing the role of the confessor.

Giuseppe Gioacchino Belli

## L'ADUCAZIONE (Education)

Fijo, nun ribbartà mai tata tua:  
Abbada a tte, nun te fà mette sotto.  
Si quarchiduno te viè a dà un cazzotto,  
Lì callo callo tu dajene dua.

Si ppoi quarcantro porcaccio da ua  
Te ce facessi un po' de predicotto  
Dije: "De ste raggione io me ne fotto:  
Iggnuno penzi a li fattacci sua".

Quanno giuchi un bucale a mora, o a boccia,  
Bevi fijo; e a sta gente buggiarona  
Nun gnene fà restà manco una goccia.

D'esse cristiano è ppuro cosa bona:  
Pe questo hai da portà ssempre in zaccoccia  
Er cortello arrotato e la corona.

### English

My son, never do wrong to your daddy,  
Take care, don't let yourself be subdued.  
If someone ever hits you,  
Straight away you hit him twice.

And if any other bastard  
Tries to lecture you,  
Tell him: "I don't care a damn about these reasons:  
Everyone mind his own business".

When you bet a jug of wine playing morra [1] , or bowls,  
Drink, my son; and don't let these fools  
Have a single drop.

To be a cristian is another good thing:  
For this reason always keep in you pocket  
A sharpened knife and a rosary.

Giuseppe Gioacchino Belli

## LI FRATI D'UN PAESE (The Friars of The Village)

Senti sto fatto. Un giorno de st'istate  
Lavoravo ar convento de Genzano,  
E ssentivo de sopra ch'er guardiano  
Tirava giù biastime a carrettate;

Perché, essenno le gente aridunate  
Per cantà la novena a ssan Cazziano,  
Cerca qua, chiama là, quer zagristano  
Drento a le celle nun trovava un frate.

Era vicino a notte, e un pispillorio  
Già se sentiva in de la chiesa piena,  
Quanno senti che ffa ppadre Grigorio.

Curze a intocchè la tevola de cena,  
E appena che fu empito er refettorio  
Disse: "Alò, frati porchi, a la novena!".

### English

Listen to this story. During last summer one day  
I was working at the monastery in Genzano [1] ,  
When I heard upstairs the sacristan  
Swearing like a trooper.

Because while the people had gathered  
To sing the novena [2] for St.Cassian,  
The sacristan, looking for the friars high and low,  
Could not find any of them in their rooms.

Night was approaching, and a whispering  
Already came from the crowded church,  
So listen what Father Gregory did.

He ran to sound the dinner bell  
And as soon as the refectory was full  
Said: "Hurry up, lousy friars, to the novena!"

Giuseppe Gioacchino Belli

## **LI GALOPPINI (The Scroungers)**

Jeri, a la Pulinara, un collegiale  
Doppo fatta una predica in todesco,  
Setacciò tutt'er popolo in du' sale,  
E a la ppiù mejo vorze dà er rifresco.

In quella fece entracce er Cardinale  
Co l'amichi der Micco e ppadron Fiesco;  
E nell'antra la gente duzzinale  
Che viaggia cor caval de san Francesco.

Pe sta sala che qui de li spedati  
Comincionno a ppassà li cammorieri  
Pieni de sottocoppe de gelati.

Ma che! a la sala delli cavajeri  
Un cazzo ciarrivò: ché st'affamati  
Se sparinno inzinenta li bicchieri.

### English

Yesterday, at St.Apollinare College, a collegiate  
After giving a lecture in German [1] ,  
Divided all the people into two rooms,  
And to the most respectable ones offered refreshments.

He let in one room the Cardinal  
Together with Micco's and master Fieschi's friends [2] ;  
And in the other one the cheap people  
Who travel on foot [3] .

Through the room in which the 'walkers' were  
Waiters began to pass  
Carrying lots of ice-cream cups.

But alas! to the gentlemen's room  
Nothing arrived, as these spongers  
swept away even the glasses.

Giuseppe Gioacchino Belli

### LI SPIRITI III (Ghosts 3)

Tu conoschi la moje de Fichetto:  
Bè, lei giura e spergiura ch'er zu' nonno,  
Stanno una notte tra la vej'e 'r zonno,  
Se senti ffà un zospìro accapalletto.

Arzò la testa, e ne senti un siconno.  
Allora lui cor fiato ch'ebbe in petto  
Strillò: Spirito bono o maledetto,  
Di' da parte de Dio; che cerchi ar monno?"

Dice: "Io mill'anni addietro ero Badessa,  
E in sto logo che stava er dormitorio  
Cor un cetrolo me sfonnai la fessa.

Da' un scudo ar piggionante, a don Libborio,  
Pe ffamme li sorcismi e dì una messa,  
Si me vòì libberà dar purgatorio".

English

III

You know Fichetto's [2] wife:  
Well, she swears that her grandfather  
One night while half-asleep  
Heard a sigh coming from his bedhead.

He raised his head, and he heard a second one.  
So with all his breath  
He cried: "Good or evil spirit,  
Tell me for God's sake; what are you looking for?"

It said: "A thousand years ago I was an Abbess,  
And in this place where the dormitory stood  
I was penetrated by a gherkin [3] .

Give one shilling to Father Liborio, the lodger,  
To perform an exorcism and to say mass,  
If you want to free me from purgatory".

Giuseppe Gioacchino Belli

## LI SPIRITI IV (Ghosts 4)

Un mese, o ppoco ppiù, doppo er guadagno  
De la piastra, che ffece er zanto prete,  
Venne la pasqua, e 'r gabbiano che ssapete  
Cominciò a lavorà de scacciaragno.

"Ch'edè? Un bucio ar zolaro! Oh, pprete cagno",  
Fece allora er babbeo che conoscete:  
"Eccolo indove vanno le monete!  
Va che lo scudo mio cerca er compagno?"

Doppo infatti du' notte de respiro,  
Ecchete la Badessa della muffa  
A daje giù cor zolito sospiro.

"Sor don Libborio mio, basta una fuffa",  
Strillò quello; "e le messe, pe sto giro,  
Si le volete dì, ditele auffa".

English

About one month, or slightly more, after  
the holy priest's profit of one shilling,  
Easter came, and the aforesaid fool  
Began cleaning his house [2] .

"What's this? A hole in the ceiling! Oh, damned priest",  
Said the fool you know:  
"This is where my money goes!  
I bet that my shilling is going to double" [3] .

And actually after two nights of rest,  
There goes the old Abbess again  
Whith the usual sigh.

"Father Liborio, one trick's enough"  
He cried; "and this time,  
If you want to say mass, say mass for free".

Giuseppe Gioacchino Belli

## L'INNUSTRIA (Striving)

Un giorno che arrestai propio a la fetta,  
Senz'avé manco l'arma d'un quadrino,  
Senti che cosa fo: curro ar camino  
E roppo in quattro pezzi la paletta.

Poi me l'invorto sott'a la giacchetta,  
E vado a spasso pe Campovaccino  
A aspettà quarche ingrese milordino  
Da daje una corcata co l'accetta.

De fatti, ecco che viè quer c'aspettavo.  
"Siggnoe, guardi un po' quest'anticaja  
C'avemo trovo jeri in de lo scavo?"

Lui se ficca l'occhiali, la scannaja,  
Me mette in mano un scudo e dice: "Bravo!"  
E accusi a Roma se pela la quaja.

### English

One day, I had really gone penniless,  
I had no money at all,  
And this is what I did: I ran to the fire-place  
And broke the shovel into four pieces.

Then I wrapped it up in my jacket,  
And went walking along Campo Vaccino [1] ,  
Waiting for some sophisticated English gentleman [2] ,  
So to swindle him well.

And what I was waiting for, actually happened.  
"Sir, would you take a look at this antique  
We found yesterday while excavating?"

He wears his glasses, examines it,  
Gives me a shilling and says: "Good job!"  
In Rome, this is how we scrape a living.

Giuseppe Gioacchino Belli

## **LOTTE A CASA (Lot At Home)**

Cor zu' bravo sbordone a manimanca,  
Du' pellegrini a or de vemmaria  
Cercaveno indov'era l'osteria,  
Perc'uno aveva male in d'una cianca.

Ce s'incontra er zor Lotte, e je spalanca  
Er portone dicenno: "A casa mia"  
E loro je risposeno: "Per dia  
Dimani sarai fio de l'oca bianca".

Quelli ereno du' angeli, fratello,  
Che ar vedelli passà li Ghimorrini  
Se sentinno addrizzà tutti l'ucello.

E arrivonno a strillà, fiji de mulo:  
"Lotte, mannece giù li pellegrini,  
Che ce serveno a noi pe daje in culo".

### English

With a staff in their left hand,  
Two pilgrims at midnight  
Were looking for the tavern  
Because one of them had an aching leg.

They met Lot, who opened for them  
His door, saying: "Come to my home".  
They replied: "By God,  
Tomorrow you will be a privileged man".

Those were two angels, brother,  
Who, passing by, made the people of Gomorrah [2]  
Grow sexually excited [3] .

And those bastards even shouted:  
"Lot, send us the pilgrims,  
We need them for having sex" [4] .

Giuseppe Gioacchino Belli